**Zeitschrift:** Panorama suizo : revista para los Suizos en el extranjero
**Herausgeber:** Organización de los Suizos en el extranjero
**Band:** 23 (1996)
**Heft:** 4

**Rubrik:** Mosaico

**Nutzungsbedingungen**
Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Mehr erfahren

**Conditions d'utilisation**
L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. En savoir plus

**Terms of use**
The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. Find out more

**Download PDF:** 03.10.2025

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, https://www.e-periodica.ch**

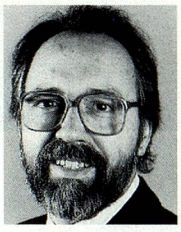
### Punto de Vista

*«Antes cuando alguien tenía que despedir empleados, sentía gran recelo de publicarlo. Actualmente, los gerentes de las empresas demuestran su dinámica y su dureza presentándole a los medios de prensa, casi con orgullo, los números correspondientes.»*

Peter Ulrich, Profesor de Etica Económica en Zurich, sobre el tema reducción de la plantilla.

## Noticias Personales

**Otto Piller** es el nuevo director de la Oficina Federal de Seguros Sociales. En esta oficina se tomarán decisiones importantes próximamente sobre el futuro de los seguros sociales suizos (AVS/AI, seguros de enfermedad, etc.). Piller, quien es miembro del partido Socialista y fuera consejero del estado de Friburgo (1979–1995), asumirá su cargo el 1º de enero de 1997.



**Dick Marty** será el nuevo presidente de Turismo Suiza y le sucederá a Paul Reutlinger. El abogado, que tiene 51 años de edad, participó en el gobierno del Ticino de 1989 a 1995 y desde entonces representa a su cantón en el Consejo de los Estados. Desde 1992 es el presidente de la Oficina de Turismo del Ticino. Es miembro del Partido Radical Democrático. ■

## Noticias en breve

- El 1º de enero de 1997 la Asociación Suiza del Deporte y el Comité Olímpico Suizo se unirán y convertirán en la Asociación Olímpica Suiza (AOS). La nueva organización central del deporte Suizo contará con unas 120 sociedades.
- Entre 1984 y 1994 el número de jóvenes que se gradúan de bachillerato ha aumentado del 12 al 17% en el promedio suizo. La participación más alta se registra en los cantones de Ginebra (32%), Ticino (25.4%) y Neuchâtel (23.7). La más baja en los cantones de Lucerna, Schwyz, Uri (c/u 9.5%) y Thurgau (9%).
- Los bancos suizos administran unos 2.340 billones de francos (en números: 2.340.000.000.000). Según un estudio elaborado por la Oficina de Investigación del Mercado de Trabajo y de la Economía Industrial de Basilea, la administración de capitales ocupa a 50.000 empleados y aporta aproximadamente 2/3 de las ganancias bancarias.
- Interdiscount quien hasta hace poco fuera una de las empresas más grandes de electrónica recreativa en Europa, se disuelve. Las grandes pérdidas han llevado a esta decisión. La parte suiza del grupo se le ha vendido al grupo Coop, el resto se venderá en los diferentes países.
- Se estima que los costos consecutivos descubiertos de la polución del aire causados por el tránsito son de aproximadamente CHF 1.6 milliardos por año. La polución del aire causa unas 2.100 muertes prematuras, lo que explica la gran parte de estos costos. Este es el resultado de un estudio encargado por la Administración Federal. ■

## ¿En camino hacia la cerveza unitaria?

En la economía suiza actualmente están de moda las bodas a gran escala. Después de la unión de Ciba y Sandoz (que resultó en el nuevo gigante de la industria química Novartis) y el intento (por ahora malogrado) de unir la Schweizerische Bankgesellschaft con el grupo Credit Suisse y la fundación de Stahl Schweiz AG (fusión de las siderúrgicas Von Roll y von Moos) se han unido 2 fabricantes suizos de bebidas: Feldschlösschen y Hürlimann. La nueva Feldschlösschen-Hürlimann Holding cuenta con ventas anuales de CHF 1.2 milliardos, ocupa a unas 3.600 personas y produce unos 4.5 millones de hl de cerveza y bebidas gaseosas por año y ocupa más del 50% del mercado suizo. Los portavoces aún no han dicho cuantos puestos de trabajo se perderán a causa de la fusión. La concentración de las cervezas suizas bajo el dominio de Feldschlösschen prosigue sin que haya quien la pare. El nuevo grupo incluye las marcas de cerveza Cardinal, Gurten, Löwenbräu, Valaisanne y Warteck. Aquí ya no queda sino decir: ¡Salud! ■

**Muchas marcas y siempre menos dueños. El mercado de cerveza suizo está pasando por un proceso de concentración que este año ha resultado en la fusión de Feldschlösschen y Hürlimann.**

# Futbolistas suizos: no pasaron las preliminares

El equipo nacional de futbol suizo fue eliminado en las preliminares del campeonato europeo, lo que hasta se había esperado. Después del laudable 1:1 empatado en el primer juego contra el anfitrión Inglaterra y un buen partido contra Holanda (0:2 pérdida) que dieron lugar a esperanzas de que se calificara para los cuartos del final, Suiza quedó en último lugar después de perder 0:1 contra Escocia.

No obstante, antes del campeonato europeo, fueron las decisiones tácticas y personales del nuevo entrenador nacional, Artur Jorge, las que movieron al público. El portugués dejó en casa a Alain Sutter y Adrian Knup (jugadores que su predecesor había considerado imprescindibles) y cambió la comprobada disposición 4-4-2 que Roy Hodgson había implementado. Esto hizo que, sobre todo, la prensa roja lanzara una campaña en contra de Jorge.

Estas voces en su contra se silenciaron instantáneamente cuando empezó el campeonato europeo. A excepción del juego contra Escocia, los jugadores tuvieron éxito con las tácticas de su nuevo entrenador. En vista de los juegos de calificación para el campeonato mundial de 1998 que empezarán dentro de poco, convencieron las actuaciones de los jugadores más jóvenes, tales como Vogel (19), Henchoz (22) o Vega (25). Ya a fines de agosto del presente año, Suiza participará en el primer partido de cualificación en Azerbayan. ■

**Aunque los futbolistas suizos (aquí apreciamos al portero Marco Pascolo) lograron estar a la vanguardia durante mucho tiempo, finalmente perdieron contra Holanda 0:2 y quedaron descalificados.**

## NUEVO EN INTERNET

AFS Programas Interculturales se dedica al intercambio juvenil en todo el mundo y ofrece junto con el Secretariado de los Suizos del Extranjero un programa para jóvenes suizos en el extranjero de 15 a 25 años de edad. Estos programas se encuentran bajo la siguiente dirección:
**http://www.afssui.ch/afs**

## Asesinados 3 delegados del CICR

En Burundi, estado de Africa Central, fueron asesinados 3 delegados suizos del Comité Internacional de la Cruz Roja. Se encontraban en el noroeste del país donde tenían planeado distribuir medicamentos y agua potable a los hospitales. Las milicias Hutu y la armada dominada por los Tutsis mutuamente se echaron la culpa por estos asesinatos. En vista de esta tragedia, el CICR retiró del país al resto de sus delegados. ■

## Reforma de la lengua alemana

El 1º de agosto de 1998, quienes presenten sus discursos para celebrar la fiesta nacional, lo harán tartamudeando repetidamente. Este es el día en que en todas las regiones de habla alemana empezarán a regir oficialmente las nuevas reglas idiomáticas. El objetivo de las nuevas reglas de ortografía es acabar con las contradicciones existentes (v.g. platzieren, en vez de hasta ahora plazieren), alemanizar suavemente los extranjerismos y simplificar las reglas sobre la coma. Hasta el año 2005 las y los estudiantes, periodistas, escritores, empleados públicos y demás personas dedicadas a escribir tendrán tiempo de acostumbrarse a las nuevas reglas. Después de esta fecha, la tinta roja hará reconocer a los tradicionalistas y/o a los ignorantes.

Antes de que se firmara la «Declaración Internacional de la Reforma Ortográfica», los responsables de los diferentes países y regiones de habla alemana habían sostenido largas negociaciones. A Suiza, la multilingüe, se le hicieron concesiones especiales. P.ej. para los extranjerismos que provienen del francés o del italiano, la variante preferida es la ortografía del idioma original: Exposé en vez de Exposee, Marroni en vez de Maroni, etc.

Para quienes presenten sus discursos el 1º de agosto de 1998, la tarea es un poco más fácil, porque la nueva edición del Duden ortográfico aparecerá en verano del presente año. Sin duda, esto le causará gran envidia a sus colegas de Suiza Francesa porque en las regiones de habla francesa no existe un diccionario aceptado universalmente, lo que hay es la querella entre los diccionarios: se escribe «chariot» (Robert) o «charriot» (Larousse/Hachette); ¿«décrediter» se relaciona sólo a personas (La Nuance) o también a cosas (Larousse)? El segundo ejemplo merece especial mención porque ambos diccionarios son publicados por la misma casa. ■

***Textos: René Lenzin***
***Fotos: Keystone***